**Štylistika slovenského jazyka**

Kód predmetu: 1IPT/STYSJ/15

Akademický rok: 2016/2017

Študijný program: bakalársky; prekladateľstvo a tlmočníctvo

Ročník: druhý

Semester: letný

Predmet: P

Forma výučby: prednáška + **seminár**

Rozsah výučby: 1 hodina týždenne

Spôsob hodnotenia: skúška (seminár: hodnotenie priebežne)

Počet kreditov: 2

Vyučujúca: Mgr. Ivana Hostová, PhD.

Kontakt: Inštitút slovakistiky a mediálnych štúdií FF PU

E-mail: hostova.ivana@gmail.com

1. Oboznámenie študentiek/študentov s náplňou a priebehom seminárov. Prekladateľský štýl, univerzálie a zákony.

Poznámka: Tí, ktorí nemáte vytvorené používateľské konto v SNK, registrujte sa na <http://korpus.juls.savba.sk/usage.html#registr.2BAOE-cia> (pozor, je nutné poslať do korpusu fyzickú papierovú žiadosť!) – konto budete potrebovať na neskoršie semináre

1. Prekladateľský štýl – analýza slovenských prekladov rôznych žánrov

Zadanie pre všetkých: vo Vami zvolených textoch – prekladoch na základe porovnania s originálom vyhľadajte miesta, na ktorých sa prejavujú prekladové univerzálie, resp. tzv. prekladateľský štýl alebo aj pasáže, ktoré naznačujú, že prekladové univerzálie neplatia v prekladoch všetkých druhov textov. Rozanalyzujte si doma nájdené texty, na hodinu prineste ukážky na USB kľúči (alebo si ich dajte na mail), odprezentujte svoje zistenia (max. 3 min.).

1. Štylizovanie – editovanie

Navrhnite štylizačné vylepšenia (každý aspoň 10) prekladu článku, ktorý nájdete na stránke <http://iptatpresov.weebly.com/scarontylistika-sj.html> pod názvom seminar\_3.

1. Lexikálne, morfologické a syntaktické štylémy

Zadanie pre všetkých: Zvoľte si úryvok (tentoraz slovenský originál), ktorý rozanalyzujete z lexikálno-štylistického hľadiska. Text a analýzu odprezentujte v krátkom vstupe (pptx, word, handouty a pod.), hovorte max. 5 minút.

1. Pokračovanie 4. seminára.
2. Preklad a editovanie

Zadanie pre všetkých: pracujte vo dvojiciach: 1. člen dvojice si zvolí krátky text (cca 250 – 350 slov), ktorý preloží; 2. člen dvojice text edične upraví (činnosť zahŕňa porovnávanie s originálom, preto si voľte partnera/partnerku, ktorý ovláda jazyk VT) a na hodine odprezentuje svoje zásahy (5 min.). Činnosti si zároveň vymeňte.

1. Pokračovanie 6. seminára.
2. Tvorba a analýza komparatívnych korpusov

Zadanie pre všetkých: pomocou SNK si vytvorte súbor textových fragmentov vybraného štýlu/žánru – prekladov a originálov (komparatívny korpus – fragment) – aspoň 10 a 10 (Nové hľadanie – Pokročilé možnosti – Podkorpus; značky štýlovo-žánrovej anotácie nájdete tu: <http://korpus.juls.savba.sk/bibstyle.html> ; prirodzene, musíte si zvoliť aj termín, ktorý budete vyhľadávať; buď sa môžete zamerať sa skúmaný fenomén – napr. prítomnosť všeobecných hodnotiacich slov, bežných kolokácií a pod., alebo si zvolíte všeobecnú lemu – spojku a pod. – a následne sa budete snažiť vo svojom korpuse nájsť nejaké charakteristiky – rozdiely). Doma fragmenty analyzujte a zistenia prezentujte na hodine (ppt prezentácia, max. 7 minút)

1. Pokračovanie 7. seminára.
2. Pokus o štylistickú analýzu textu s využitím Mikovej výrazovej sústavy

Prečítajte si Mikovu interpretáciu poľského prekladu Jarunkovej Jedinej. Zvoľte si textový fragment (preklad aj originál), ktorý sa i Vy pokúsite analyzovať pomocou tejto výrazovej sústavy.

Literatúra:

MIKO, F.: Aspekt mladých a slang v perspektíve prekladu: Jarunkovej Jediná v poľštine. In: Slavica slovaca, 1973/4, s. 405 – 418. Tiež in: Štýlové konfrontácie: kapitolky z porovnávacej štylistiky. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1976, s. 269 – 288. Tiež in: Aspekty prekladového textu. Nitra: UKF, 2011, s. 118 – 134.

MIKO, F.: Malý výkladový slovník výrazovej sústavy. In: Aspekty prekladového textu. Nitra: UKF, 2011, s. 101 – 117.

1. Prezentácia záverečných prác – simulácia študentskej vedeckej konferencie vrátane diskusie.
2. Pokračovanie 10. seminára.
3. Záverečné hodnotenie.

Podmienky získania hodnotenia za časť seminár (tvorí 50 % hodnotenia predmetu):

1. Účasť a aktívna práca na seminároch (vypracovanie všetkých zadaní, nepripravenosť na seminár = absencia; viac ako 2 absencie = opakovanie predmetu).
2. Krátky vedecký, resp. esejisticko-vedecký článok (5 – 7 ns.), ktorý sa týka témy jedného zo seminárov. Nevyhnutný je, aby obsahoval pôvodný výskum (v Bc. práci je to tzv. Praktická časť). Nutnosť pracovať s citáciami a sekundárnou literatúrou (min. 3 zdroje). Termín: 21. 4. 2017.